

각설이 라령

Beggars' ditty

(KYCC's 2003 Fall Performance version)

어얼~씨구 씨구 들어간다
저~어얼~씨구 씨구 들어간다
작년에 왔던각설이 죽지도 않고 또 왔네
어얼~씨구 씨구 잘도 한다

Ö-ölsshigu sshigu, go on in
Chö-ölsshigu sshigu, go on in
Those beggars, who came last year and wouldn't die, are
back again
Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well

일자나한자나 들고나 보니
한인 이민 백년 일세
어얼~씨구 씨구 잘도 한다
이자나한자나 들고나 보니
이놈 저놈
(어허... 이 사장 저 사장 이제)
많이도 왔네
오늘 동냥 잘 되것네
어얼~씨구 씨구 잘도 한다
품바품바 잘도 한다

Holding up a one...
Korean immigration's reached 100 years
Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well

삼자나한자나 들고나 보니
삼사하니 날씨 좋은데
우리는 삼시세끼 걱정 일세
지리고도 지리고도 못났네
어얼~씨구 씨구 잘도 한다

Holding up a two...
This dude, that dude
(Oho... it's "this Sir" "that Sir")
So many have come
Today's begging'll turn out well
Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well
p'umba p'umba, I sing so well

사자나한자나 들고나 보니
사탕수수 그림구나
내년엔 하와이로 동냥 가세
어얼~씨구 씨구 잘도 한다
품바품바 잘도 한다

Holding up a three...
Even though the weather's so fine
We're gonna be worried about our three meals a day
Ah, such a bad lot we have
Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well

오자나한자나 들고나 보니
오 마이 갓!
영어 말 했다
어얼~씨구 씨구 잘도 한다

Holding up a four...
How I fondly remember the sugar cane
Next year, let's go to Hawaii to beg
Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well
p'umba p'umba, I sing so well

육자나한자나 들고나 보니
육십 되어도 일 해야 하네
어얼~씨구 씨구 잘도 논다
품바품바 잘도 한다

Holding up a five...
Oh my God!
I spoke English
Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well

칠자나한자나 들고나 보니
칠성님께 비나이다
부디부디 우리 동포
한 마음 한 뜻으로 묶어주소
저절~씨구 씨구 잘도 한다

Holding up a six...
Even at sixty years of age, you still have to work
Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well
p'umba p'umba, I sing so well
Holding up a seven...
I pray to the Seven Stars
By all means, please, our brethren,
bind them with one heart and mind
chöjöl~sshigu sshigu, I sing so well

팔자나한자나 들고나 보니
팔자에 없는 만득이 만나
고생문이 활짝 열렸구나
어얼~씨구 씨구 잘도 논다
품바품바 잘도 한다

구자나한자나 들고나 보니

구비구비 우리 인생 구비구비 구 아리랑

[아리랑]

품바품바 잘도 한다

십자나한자나 들고나 보니

(아이고... 배고프다.

저 거지들은 쳐다만보고,

박수 칠 줄 모른다나

돈드는 것도 아닌디)

오늘 오신 여러 분들

(희망과) (용기를)

일치 맙시다

어얼~씨구 씨구 잘도 한다

저절~씨구 씨구 잘도한다

Holding up an eight...

Having met these ill-fated ones

the gates of pain and suffering have been opened wide

Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well

p'umba p'umba, I sing so well

Holding up a nine...

Winding and twisty, our lives...

winding and twisty, the old Arirang

p'umba p'umba, I sing so well

Holding up a ten...

(*Aigo*, I'm hungry

just looking at those beggars

they don't even know how to clap

it's not even earning money)

All of you, who have come today

(With hope) (With courage)

let's be in accord!

Ö-ölsshigu sshigu, I sing so well

chöjöl~sshigu sshigu, I sing so well